



|           |                                                                                                                                                         |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>IT</b> | Dispositivo potatore - MANUALE DI ISTRUZIONI<br>ATTENZIONE: prima di utilizzare la macchina, leggere attentamente il presente libretto.                 |
| <b>EN</b> | Device Pruner - OPERATOR'S MANUAL<br>WARNING: read thoroughly the instruction booklet before using this machine.                                        |
| <b>FR</b> | Dispositif d'élagageuse - MANUEL D'UTILISATION<br>ATTENTION: lire attentivement le manuel avant d'utiliser cette machine.                               |
| <b>DE</b> | Hochentaster - GEBRAUCHSANWEISUNG<br>ACHTUNG: vor Inbetriebnahme des Geräts die Gebrauchsanleitung aufmerksam lesen.                                    |
| <b>ES</b> | Dispositivo podador - MANUAL DE INSTRUCCIONES<br>CUIDADO: antes de utilizar esta máquina, lea atentamente el manual de instrucciones.                   |
| <b>NL</b> | Snoei-inrichting - GEBRUIKERSHANDLEIDING<br>LET OP: Voordat u de deze machine gaat gebruiken dient u eerst deze handleiding aandachtig door te lezen.   |
| <b>PT</b> | Dispositivo de poda - MANUAL DE INSTRUÇÕES<br>ATENÇÃO! Antes de usar a moto-roçadeira, ler com atenção este manual de instruções.                       |
| <b>EL</b> | Σύστημα κλαδευτήρι - ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ<br>Προσοχή: πριν χρησιμοποιήσετε το μηχάνημα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο.                          |
| <b>TR</b> | Budama aparatı - KULLANIM KILAVUZU<br>DİKKAT! Makineyi kullanmadan önce talimatlar içeren kılavuzu dikkatle okuyun.                                     |
| <b>PL</b> | Urządzenie do przycinania gałęzi - INSTRUKCJE OBSŁUGI<br>UWAGA: Przed użyciem urządzenia przeczytaj uważnie niniejszą instrukcję.                       |
| <b>SL</b> | Naprava za obrezovanje - PRIROČNIK ZA UPORABU<br>POZOR: Preden uporabite stroj, pazljivo preberite priročnik z navodili.                                |
| <b>RU</b> | Садовые ножницы - РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ<br>ВНИМАНИЕ: Прежде чем пользоваться оборудованием, внимательно прочтите это руководство по эксплуатации. |
| <b>HR</b> | Obrezivač - PRIRUČNIK ZA UPORABO<br>POZOR: Prije nego pristupite uporabi stroja, pažljivo pročitaite upute.                                             |
| <b>SV</b> | Beskärningsverktyg - BRUKSANVISNING<br>VARNING: Läs igenom hela detta häfte innan du använder maskinen.                                                 |
| <b>FI</b> | Karsimissaha - KÄYTTÖOHJEET<br>VAROITUS: lue käyttöopas huolellisesti ennen koneen käyttöä.                                                             |
| <b>DA</b> | Beskærer - BRUGSANVISNING<br>ADVARSEL: Læs instruktionsbogen omhyggeligt igennem, før du tager denne maskine i brug.                                    |
| <b>NO</b> | Beskjæringsutstyr - INSTRUKSJONSBOK<br>ADVARSEL: Les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.                                                |
| <b>CS</b> | Odvětvovací zařízení - NÁVOD K POUŽITÍ<br>POZOR: Před použitím stroje si pozorně přečtěte tento návod k použití.                                        |
| <b>ET</b> | Oksalõikur - KASUTUSJUHEND<br>TÄHELEPANU: enne masina kasutamist lugege tähelepanelikult kasutusjuhendit.                                               |





|                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------|----|
| ITALIANO - Istruzioni Originali .....                                  | IT |
| ENGLISH - Translation of the original instructions .....               | EN |
| FRANÇAIS - Traduction de la notice originale .....                     | FR |
| DEUTSCH - Übersetzung der Originalbetriebsanleitung .....              | DE |
| ESPAGNOL - Traducción del Manual Original .....                        | ES |
| NEDERLANDS - Vertaling van de oorspronkelijke gebruiksaanwijzing ..... | NL |
| PORTUGUÊS - Tradução do manual original .....                          | PT |
| ΕΛΛΗΝΙΚΑ - Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης .....           | EL |
| TÜRKÇE - Orijinal Talimatların Tercümesi .....                         | TR |
| POLSKI - Tłumaczenie instrukcji oryginalnej .....                      | PL |
| SLOVENŠČINA - Prevod izvirnih navodil .....                            | SL |
| РУССКИЙ - Перевод оригинальных инструкций .....                        | RU |
| HRVATSKI - Prijevod originalnih uputa .....                            | HR |
| SVENSKA - Översättning av bruksanvisning i original .....              | SV |
| SUOMI - Alkuperäisten ohjeiden käännös .....                           | FI |
| DANSK - Oversættelse af den originale brugsanvisning .....             | DA |
| NORSK - Oversettelse av orginal bruksanvisning .....                   | NO |
| ČESKY - Překlad původního návodu k používání .....                     | CS |
| EESTI - Algupärase kasutusjuhendi tõlge .....                          | ET |

**IT - ATTENZIONE!** - Questo accessorio può essere applicato solo sui modelli di decespugliatori/tagliabordi con asta giuntabile, indicati sotto.

Per Comandi-Manutenzioni-Dati Tecnici- Avvertenze:

fare riferimento al Manuale di Istruzioni della macchina sulla quale viene montato l'accessorio.

**EN - WARNING!** - This accessory can be applied only on models of brush cutters / trimmers with jointed rod, shown below.

For Commands - Maintenance - Technical Data - Warnings:

refer to the Instruction Manual of the machine on which you fit the accessory.

**FR - ATTENTION!** - Cet accessoire peut être appliquée que sur les modèles des débroussailluses / coupe-bordures avec une tige de fixation assemblable, indiquées ci-dessous.

Pour Commandes - Maintenance - Données Techniques - Avertissements:

reportez-vous au manuel d'instructions de la machine sur laquelle vous monté l'accessoire.

**DE - ACHTUNG!** - Dieses Zubehör kann nur bei modellen der Freischneider / Trimmer mit Gelenkstange angebracht werden, unten gezeigt.

Für Befehle - Wartung - Technische Daten - Warnungen:

lesen Sie die Bedienungsanleitung der Maschine, auf dem Sie das Zubehör anpassen.

**ES - ¡ATENCIÓN!** - Este accesorio se puede aplicar sólo en los modelos de desbrozadoras / recordadoras con varilla articulada, que se muestran a continuación.

Para Comandos - Mantenimiento - Datos técnicos - Advertencias:

hacer referencia el manual de instrucciones de la máquina en la que está montado el accesorio.

**NL - LET OP!** - Dit accessoire kan alleen worden toegepast op modellen van bosmaaiers / trimmers met gelede staaf, hieronder weergegeven.

Voor Opdrachten - Onderhoud - Technisch Data - Waarschuwingen:

doen verwijzing de gebruiksaanwijzing van de machine waarop deze is gemonteerd accessoire.

**PT - ATENÇÃO!** - Este acessório pode ser aplicada apenas em modelos de roçadeiras / aparadores com haste articulada, mostrados abaixo.

Para Comandos - Manutenção - Dados Técnico - Avisos:

fazer referência o manual de instruções da máquina na qual está montada acessório.

**EL - ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Αυτό το εξάρτημα μπορεί να εφαρμοστεί μόνο σε μοντέλα κόφτες βούρτσας / Ψαλίδια με συνένωση ράβδου, όπως φαίνεται παρακάτω.

για Εντολές - Συντήρηση - Τεχνική - προειδοποιήσεις:

κάνει αναφορά Εγχειρίδιο Οδηγιών της μηχανής στην οποία έχει τοποθετηθεί αξεσουάρ.

**TR - DİKKAT!** - Bu aksesuar yalnızca aşağıda gösterilen fırça kesiciler / eklemlı çubuk makasları, modelleri uygulanabilir.

İçin-Bakım - Teknik - Uyarıları - Komutları:

bu aksesuar monte edildiği makinenin Talimat Kılavuzu rifemento yapmak.

**PL - OSTRZEŻENIE!** - Ten element dodatkowy można być stosowana tylko w modelach z kosa / nożyce z przegubowego pręta, przedstawione poniżej.

Dla Polecenia - Maintenance - Techniczno - Ostrzeżenia:

zrobić odnośnik Instrukcji obsługi maszyny, na której jest zamontowany osprzęt.

**SL - POZOR!** - Ta dodatek se lahko uporablja samo na modelih motorne kose / trat z spojen palica, prikazane spodaj.

Za Ukazi - za vzdrževanje - tehnično-opozorila:

storiti referenčna navodilih za uporabo stroja, na katerem je montiran opremo.

**RU - ВНИМАНИЕ!** - Этот аксессуар может быть применен только на моделях кусторезов / триммеров с сочлененной стержня, как показано ниже.

для Команды - технического - обслуживания - технико - предупреждения:

сделать ссылки руководства по эксплуатации машины, на которой он установлен аксессуар.

**HR - POZOR!** - Ovak dodatak može se primijeniti samo na modele šikare / trimera s fleksibilna zglobova štapa, prikazane u nastavku.

**Za Naredbe - Održavanje - Tehničko - Upozorenja:**

učiniti upućivanje upute za uporabu stroja na kojem je montiran pribor.

**SV - VARNING!** - Detta tillbehör kan endast användas på modeller av röjsågar / trimmers med ledad stång, som visas nedan.

**För Kommandon - Underhåll - Tekniska - Varningar:**

gör hänvisning bruksanvisningen för den maskin där den är monterad tillbehör.

**FI - VAROITUS!** - Tämä lisälaite voidaan soveltaa vain malleja raivaussahat / trimmerit nivelöityjä sauva, alla.

**Komennot - Huolto - Tekninen - Varoitukset:**

tehdä viite Käyttöohje koneen, johon se on asennettu lisälaite.

**DA - ADVARSEL!** - Dette tilbehør kan kun anvendes på modeller af buskryddere / Trimmere med leddet stang, der er vist nedenfor.

**Til Kommandoer - Maintenance - Teknisk - Advarsler:**

gøre henvisning instruktionen for den maskine, som den er monteret tilbehør.

**NO - ADVARSEL!** - Dette tilbehøret kan bare brukes på modeller av ryddesager / trimmere med leddet stang, som vist nedenfor.

**For Kommandoer - Maintenance - Teknisk - Advarsler:**

gjøre henvisning bruksanvisningen for maskinen der det er montert tilbehør.

**CS - UPOZORNĚNÍ!** - Toto příslušenství lze použít pouze na modelech křovinořezy / vyžínače s kloubovým tyčí, je uvedeno níže.

**Příkazy pro - údržba - technické - varování:**

dělat referenční návodů pro stroje, na kterém je namontována příslušenství.

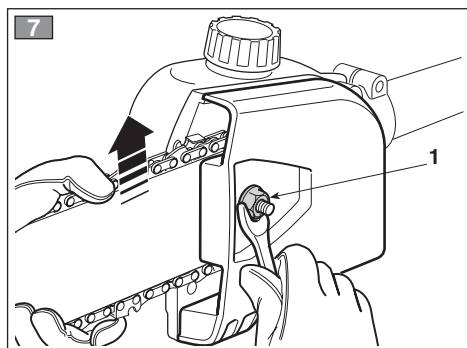
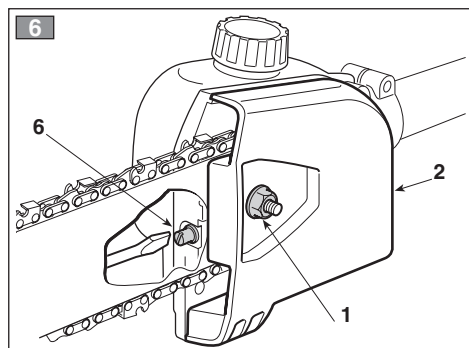
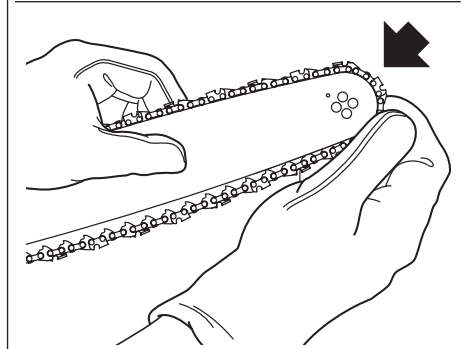
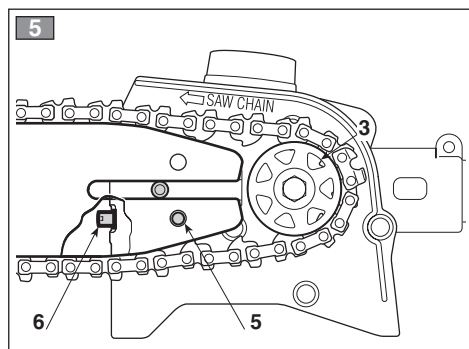
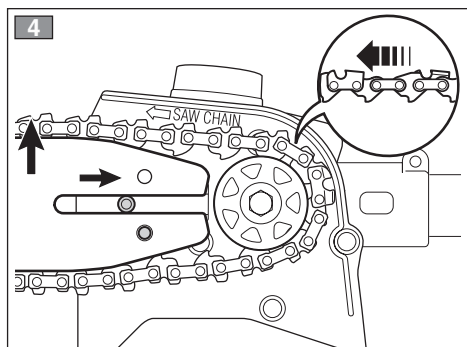
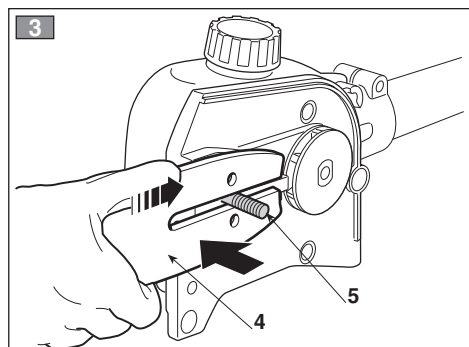
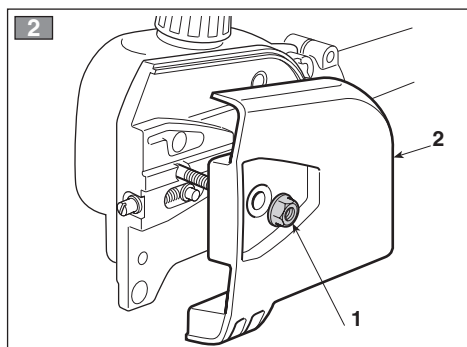
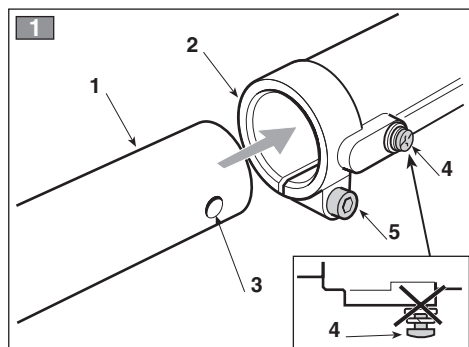
**ET - HOIATUS!** - Seda lisavarustust saab kasutada ainult allpool näidatud reguleeritava võlliga võsaloikurite / nõõriga trimmerite mudelitel.

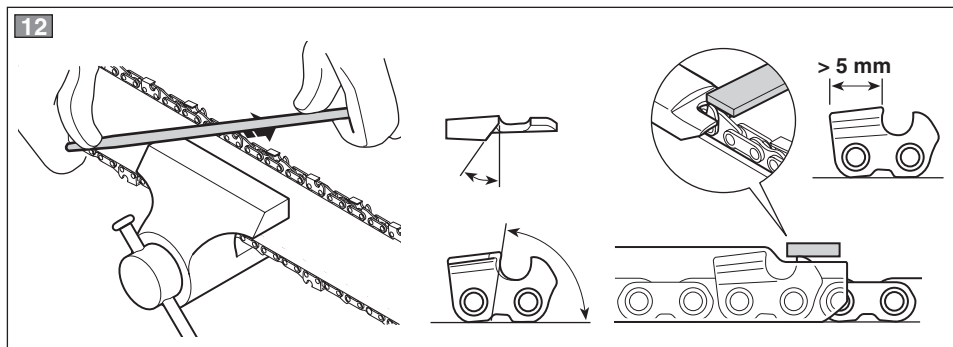
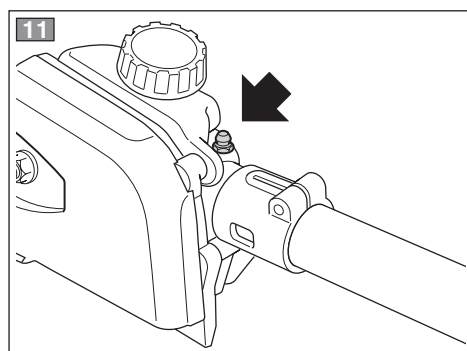
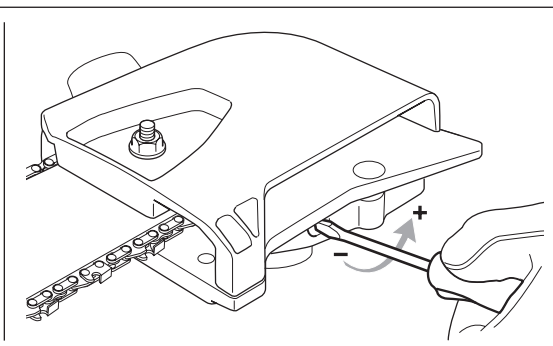
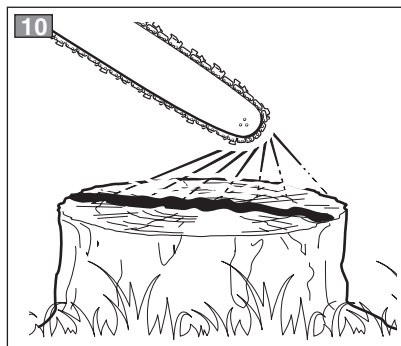
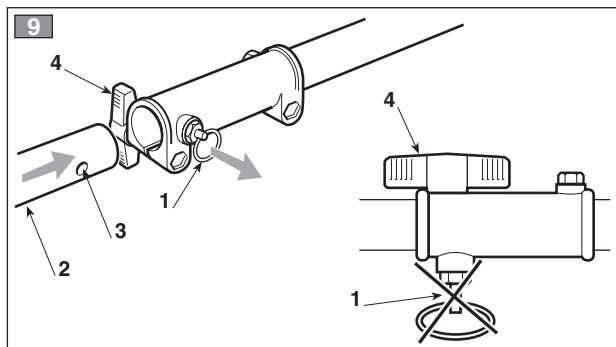
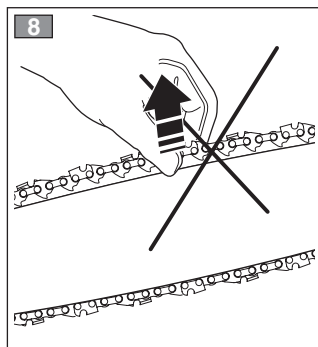
**Käskude-hoolduse-tehniliste andmete-hoiatuste jaoks:**

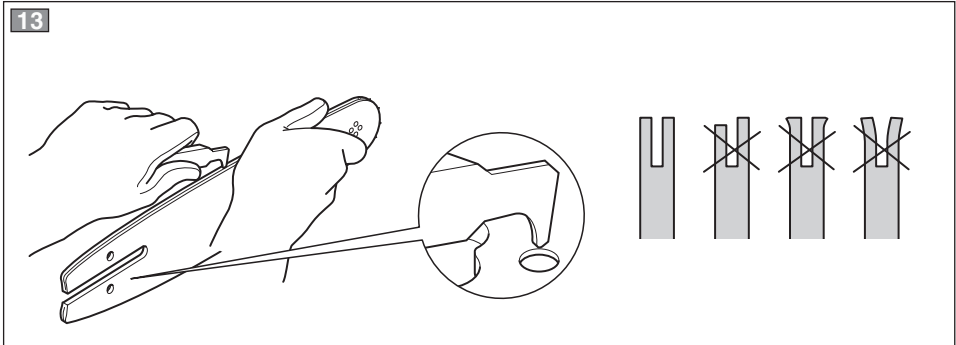
vaadake selle seadme kasutusjuhendit, millele lisavarustus on paigaldatud.

**B 26 J - B 26 JA - T 26 J - T 26 JA**

| 1)  | DATI TECNICI                                             | PRS 1501                                      |
|-----|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 2)  | Peso a secco senza barra e catena                        | 1,18 kg                                       |
| 3)  | Passo catena                                             | 3/8" mini                                     |
| 4)  | Spessore maglia motrice                                  | 1,27 mm                                       |
| 5)  | Lunghezza barra                                          | 250 mm                                        |
| 6)  | Capacità serbatoio olio                                  | 125 cm <sup>3</sup>                           |
| 7)  | ACCESSORI                                                |                                               |
| 8)  | Combinazione barra<br>Lunghezza<br>Larghezza Scanalatura | 118801758/0<br>25 cm / 10"<br>1,27 mm / 1,20" |
| 9)  | Combinazione catena (Passo 3/8" mini).                   | 118801759/0                                   |
| 10) | Livello di potenza acustica garantito                    | 111 dB(A)                                     |
| 11) | Frequenza massima di rotazione del mandrino              | 10,7 m/s                                      |



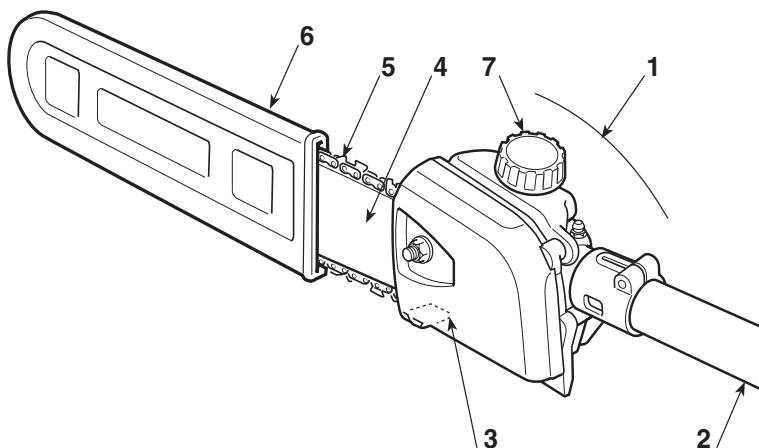




|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>1] EN - TECHNICAL SPECIFICATIONS</b></p> <p>2] Dry weight without bar and chain</p> <p>3] Chain pitch</p> <p>4] Driving link thickness</p> <p>5] Bar length</p> <p>6] Oil tank capacity</p> <p>7] ACCESSORIES</p> <p>8] Bar Combination Length<br/>Groove width</p> <p>9] Chain combination (Pitch 3/8" mini)</p> <p>10] Guaranteed sound power level</p> <p>11] Maximum rotational frequency of the spindle</p>                            | <p><b>1] FR - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES</b></p> <p>2] Poids à sec sans guide ni chaîne</p> <p>3] Pas de la chaîne</p> <p>4] Épaisseur du maillon moteur</p> <p>5] Longueur du guide</p> <p>6] Capacité du réservoir d'huile</p> <p>7] ACCESSOIRES</p> <p>8] Combinaisons de guide chaîne<br/>Longueur<br/>Largeur Fente</p> <p>9] Combinaisons de chaîne (Pas 3/8" min.)</p> <p>10] Niveau de puissance acoustique garanti</p> <p>11] Fréquence maximum de rotation du mandrin</p> | <p><b>1] DE - TECHNISCHE DATEN</b></p> <p>2] Nettogewicht (ohne Kettenschwert und Kette)</p> <p>3] Kettenteilung</p> <p>4] Stärke Antriebsglied</p> <p>5] Länge Kettenschwert</p> <p>6] Fassungsvermögen Öltank</p> <p>7] ZUBEHÖR</p> <p>8] Schwertkombination<br/>Schwert<br/>Breite Nut</p> <p>9] Kettenkombination (Teilung 3/8" Mini)</p> <p>10] Garantierter Schalleistungspegel</p> <p>11] Max Spindeldrehzahl</p>                                                           |
| <p><b>1] ES - DATOS TÉCNICOS</b></p> <p>2] Peso en seco sin barra ni cadena</p> <p>3] Paso cadena</p> <p>4] Grosor del eslabón motor</p> <p>5] Longitud barra</p> <p>6] Capacidad depósito de aceite</p> <p>7] ACCESORIOS</p> <p>8] Combinacion de barra<br/>barra<br/>Anchura Ranura</p> <p>9] Combinacion de cadena (Paso 3/8" mini)</p> <p>10] Nivel de potencia acústica garantizado</p> <p>11] Frecuencia máxima de rotación del mandril</p> | <p><b>1] NL - TECHNISCHE GEGEVENS</b></p> <p>2] Droog gewicht zonder kettingblad en ketting</p> <p>3] Steek ketting</p> <p>4] Dikte drijfschalm</p> <p>5] Steek tanden</p> <p>6] Lengte kettingblad</p> <p>7] TOEBEHOREN</p> <p>8] Combinaties van blad<br/>Lengte<br/>Breedte Gleuf</p> <p>9] Combinaties van ketting (Steek 3/8" mini)</p> <p>10] Gegarandeerd geluidsniveau</p> <p>11] Maximale rotatiefrequentie van de spindel</p>                                              | <p><b>1] PT - DADOS TÉCNICOS</b></p> <p>2] Peso a seco sem barra e corrente</p> <p>3] Passo da corrente</p> <p>4] Espessura do elo de tracção</p> <p>5] Comprimento da barra</p> <p>6] Capacidade do depósito de óleo</p> <p>7] ACESSÓRIOS</p> <p>8] COMBINAÇÕES DA LÂMINA-GUIA<br/>Comprimento<br/>Ranhura</p> <p>9] COMBINAÇÕES DA CORRENTE<br/>(Distância<br/>3/8" mini)</p> <p>10] Nivel de potência acústica garantido</p> <p>11] Frequência máxima de rotação do mandril</p> |
| <p><b>1] EL - ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ</b></p> <p>2] Βγάρος χωρίς καύσιμο, μπάρα και αλυσίδα</p> <p>3] Βήμα αλυσίδας</p> <p>4] Πάχος κινητήριου κρίκου</p> <p>5] Μήκος μπάρας</p> <p>6] Χωρητικότητα δοχείου λαδιού</p> <p>7] ΑΞΕΣΟΡΙΑ</p> <p>8] ΣΥΝΔΥΑΣΜΟΙ ΛΑΜΑΣ<br/>Μήκος<br/>Πλάτος Εγκοπής</p> <p>9] ΣΥΝΔΥΑΣΜΟΙ ΑΛΥΣΙΔΑΣ (Βήμα 3/8" mini)</p> <p>10] Στάθμη εγγυώμενης ηχητικής ισχύος</p> <p>11] Μέγιστη συχνότητα περιστροφής του τσوك</p>    | <p><b>1] TR - TEKNİK VERİLER</b></p> <p>2] Kol ve zincir hariç boş ağırlık</p> <p>3] Zincir adımı</p> <p>4] Sürücü bakla kalınlığı</p> <p>5] Kol uzunluğu</p> <p>6] Yağ deposu kapasitesi</p> <p>7] AKSESUARLAR</p> <p>8] PALA KOMBİNASYONLARI<br/>Uzunluk<br/>Oyuk Geniştirliği</p> <p>9] ZİNCİR KOMBİNASYONLARI<br/>(Adım 3/8" mini)</p> <p>10] Garanti edilen ses gücü seviyesi</p> <p>11] İş mili dönüşü azami frekansı</p>                                                      | <p><b>[1] PL - DANE TECHNICZNE</b></p> <p>2] Ciężar na sucho bez łańcucha i łańcucha</p> <p>3] Rozstaw łańcucha</p> <p>4] Gęstość siatki przenośnika</p> <p>5] Długość drążka</p> <p>6] Pojemność zbiornika oleju</p> <p>7] AKCESORIA</p> <p>8] KOMBINACJE SZPADY<br/>Długość<br/>Szerokość Wyzłobienia</p> <p>9] KOMBINACJE ŁAŃCUCHA<br/>(Skok 3/8" minimalny)</p> <p>10] Gwarantowany poziom mocy akustycznej</p> <p>11] Maksymalna częstotliwość obrotów wrzeciona</p>          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1] <b>SL - TEHNIČNI PODATKI</b></p> <p>2] Ciężar na sucho bez drążka i łańcucha</p> <p>3] Rozstaw łańcucha</p> <p>4] Gęstość siatki przenośnika</p> <p>5] Długość drążka</p> <p>6] Pojemność zbiornika oleju</p> <p>7] PRIPOMOČKI</p> <p>8] KOMBINACIJA DROGA dolžina širina utora</p> <p>9] KOMBINACIJA VERIGE (korak 3/8" mini)</p> <p>10] Zagotovljena raven zvočnega tlaka</p> <p>11] Maksimalna frekvenca rotacije vretena</p> | <p>1] <b>RU - ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ</b></p> <p>2] Вес в сухом состоянии без шины и цепи</p> <p>3] Шаг цепи</p> <p>4] Толщина ведущего звена</p> <p>5] Длина шины</p> <p>6] Объем масляного бака</p> <p>7] АКСССУАРЫ</p> <p>8] КОМБИНАЦИИ ШИНЫ Длина Ширина выемки</p> <p>9] КОМБИНАЦИИ ЦЕПИ (Шаг 3/8" мини)</p> <p>10] Гарантируемый уровень звуковой мощности</p> <p>11] Максимальная частота вращения шпинделя</p>                 | <p>1] <b>HR - TEHNIČKI PODACI</b></p> <p>2] Neto težina, bez šipke i reznog noža</p> <p>3] Korak reznog noža</p> <p>4] Debljina pokretnog dijela</p> <p>5] Duljina reznog noža</p> <p>6] Obujam uljnog skladišta</p> <p>7] PRIBOR</p> <p>8] KOMBINACIJE VODILICE dužina širina žlijeba</p> <p>9] KOMBINACIJE LANCA (korak 3/8" mini)</p> <p>10] Zajamčena razina zvučne snage</p> <p>11] Maksimalna frekvencija vrtnje vretena</p> |
| <p>1] <b>SV - TEKNISKA SPECIFIKATIONER</b></p> <p>2] Nettovikt utan svärd och kedja</p> <p>3] Kedjedelning</p> <p>4] Drivlänkens tjocklek</p> <p>5] Svärdlängd</p> <p>6] Oljetank, volym</p> <p>7] TILLBEHÖR</p> <p>8] KOMBINATIONER AV STÅNG längd Rännans bredd</p> <p>9] KOMBINATIONER AV KEDJA (min. avstånd 3/8")</p> <p>10] Garanterad lydeffektsnivå</p> <p>11] Spindelns maximala rotationsfrekvens</p>                        | <p>1] <b>FI - TEKNISET TIEDOT</b></p> <p>2] Kuivapaino ilman terälevyä ja ketjua</p> <p>3] Ketjun jako</p> <p>4] Vetolenkin paksuus</p> <p>5] Terälevyn pituus</p> <p>6] Öljysäiliön tilavuus</p> <p>7] TARVIKKEET</p> <p>8] TERÄLEVYN KETJUN Pituus Leveys Uritus</p> <p>9] TERÄLEVYN YHDISTELMÄT (hammasväli 3/8" mini)</p> <p>10] Taattu äänitehotaso</p> <p>11] Karan maksimipyörimistaajuus</p>                                      | <p>1] <b>DA - TEKNISKE DATA</b></p> <p>2] Vægt uden brændstof, sværd og kæde</p> <p>3] Kædedeling</p> <p>4] Drivleddets tykkelse</p> <p>5] Sværdets længde</p> <p>6] Oletankens kapacitet</p> <p>7] TILBEHØR</p> <p>8] KOMBINATIONER AF SVÆRD Længde Sporbredde</p> <p>9] KOMBINATIONER AF KÆDE (Deling 3/8" mini)</p> <p>10] Garanteret lydeffektniveau</p> <p>11] Maksimal omdrejningsfrekvens for spindel</p>                   |
| <p>1] <b>NO - TEKNISKE DATA</b></p> <p>2] Tørrvekt uten sverd og kjede</p> <p>3] Kjededeling</p> <p>4] Drivleddets tykkelse</p> <p>5] Sverdets lengde</p> <p>6] Oljetankens kapasitet</p> <p>7] TILBEHØR</p> <p>8] KOMBINASJONER AV SVERD lengde bredde åpning</p> <p>9] KOMBINASJONER AV KJEDE (kjededeling 3/8" mini)</p> <p>10] Garantert lydeffektnivå</p> <p>11] Maksimal rotasjonsfrekvens ved doren</p>                         | <p>1] <b>CS - TECHNICKÉ PARAMETRY</b></p> <p>2] Suchá hmotnost bez vodící lišty a řetězu</p> <p>3] Rozteč řetězu</p> <p>4] Tloušťka hnací spojky</p> <p>5] Délka lišty</p> <p>6] Objem olejové nádrže</p> <p>7] PŘÍSLUŠENSTVÍ</p> <p>8] KOMBINACE VODICÍ LIŠTY Délka Šířka drážky</p> <p>9] KOMBINACE VODICÍ ŘETĚZU (Rozestup 3/8" mini)</p> <p>10] Zaručená úroveň akustického výkonu</p> <p>11] Maximální frekvence otáčení vřetena</p> | <p>1] <b>ET - TEHNILISED ANDMED</b></p> <p>2] Kaal</p> <p>3] Samm, Kett</p> <p>4] Ketiläbimõõt</p> <p>5] Saeplaadi pikkus</p> <p>6] Õlipaagi maht</p> <p>7] LISASEADMED</p> <p>8] LATT Pikkus</p> <p>9] Soone laius</p> <p>9] KETT (Samm 3/8" mini)</p> <p>10] Garanteeritud müravõimsuse tase</p> <p>11] Võlli maksimaalne pöörlemissagedus</p>                                                                                   |

# 1. IDENTIFIKASJON AV MASKINEN OG KOMPONENTENE

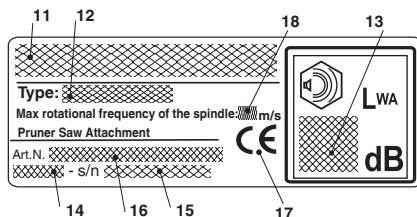


## HOVEDDELER

1. Motorenhet
2. Tilkoblingsstang
3. Tapp til blokkering av kjedet
4. Sverd
5. Kjede
6. Deksel til sverdet
7. Løkk til kjedeoljetanken

## MERKEPLATE

11. Produsentens navn og adresse
12. Type maskin
13. Lydeffektnivå
14. Byggeår
15. Serienummer
16. Artikkelkode
17. CE-merket
18. Maksimal rotasjonsfrekvens ved doren



Eksempelen på samsvarserklæringen finnes på den nestsiste siden i bruksanvisningen.

# 2. SYMBOLER



**ADVARSEL:** Redskapet som du har kjøpt har blitt produsert for hobbybruk.

- 1) Advarsel! Fare!
- 2) Les denne bruksanvisningen nøye før du bruker maskinen.
- 3) Det er fare for å pådra seg varig hørselsskade. Enhver som bruker denne maskinen daglig over lengre tid og under normale forhold, kan utsettes

for et støynivå som tilsvarer eller overskrider 85 dB (A). Brukeren må benytte personlig verneutstyr. Brukeren av maskinen skal alltid benytte vernebriller for å beskytte seg mot flygende gjenstander samt bruke hørselsvern, som lydtett hjelm, for å beskytte hørselen. Hvis brukeren jobber i et område

der det er fare for fallende gjenstander, må han/ hun også bruke sikkerhetshjelm.

4) Bruk vernesko og vernehansker!

5) Fare: gjenstander som slynges opp i luften av maskinen! Sørg for at personer og dyr holdes på minst 15 meters avstand når maskinen er i bruk!

•) Arbeid i områder som er frie for hindringer. Velg klippeaggregatets mest gunstige helning i forhold til jorden. Monter hekksaksen korrekt på

trimmeren.

•) Arbeid alltid i en stabil og sikker posisjon. Unngå å arbeide i stiger, trapper og generelt på overflater som ikke er helt stabile.

•) Brukeren er pålagt å følge gjeldende nasjonale lover som kan begrense bruken av maskinen.

6) **Fare!** Farefor støt. Hold en avstand på minst 15 m fra kontaktledninger.

## 3. SIKKERHETSBESTEMMELSER

### A) OPPLÆRING

1) Les nøye gjennom instruksjonene. Gjør deg kjent med betjeningskontrollene og riktig bruk av maskinen. Lær deg å stoppe motoren hurtig.

2) Bruk maskinen kun til det den er beregnet til, det vil si til «**kvisting av trær av dimensjoner som står i forhold til sverdets lengde**» eller gjenstander av tre med lignende egenskaper. Annen bruk kan være farlig og kan skade maskinen.

3) La aldri barn eller andre som ikke kjenner til disse bestemmelsene bruke maskinen. Lokale bestemmelser kan angi en tillatt minstealder for bruk.

4) Maskinen må ikke brukes av mer enn én person.

5) Bruk aldri maskinen:

- i nærheten av personer, spesielt barn eller dyr;
- hvis brukeren er trett eller ikke føler seg vel, eller har tatt inn medisiner, narkotika, alkohol eller andre substanser som nedsetter vedkommendes reflekser eller oppmerksomhet;
- hvis brukeren ikke er i stand til å holde maskinen fast med begge hender og/eller ikke forbli i stabil likevekt på bena under arbeidet.

6) Ikke glem at det er brukeren som er ansvarlig for uforutsette ulykker som går ut over andre personer og deres eiendeler.

### B) KLARGJØRING

1) Foreta en generell kontroll av maskinen før bruk

2) Under arbeidet må man være kledd på en måte som ikke kan skape noen vanskeligheter for brukeren.

– Bruk tettstittende, beskyttende klær utstyrt med beskyttelser mot kutt.

– Ta på hansker, beskyttelsesbriller, og vernesko med antiglisåle.

– Bruk øreklokker for å beskytte hørselen.

– Ta ikke på skjørt, frakk, halskjeder eller noen form for omfangsrike eller hengende tilbehør som kan henge seg opp i maskinen eller i gjenstander eller materialer som befinner seg på stedet der det arbeides.

– Samle opp langt hår på en passende måte.

3) Før arbeidet starter, forviss deg om at alle beskyttelsene er korrekt montert.

### C) UNDER BRUK

1) Motoren må ikke startes i lukkede rom, hvor farlige forbrenningsgasser kan samles.

2) Arbeid kun i dagslys eller i tilsvarende god belysning.

3) Innta en fast og stabil posisjon:

- unngå så langt det er mulig å arbeide på vått eller glatt underlag, og uansett ikke i altfor bratt eller kupert terreng, som ikke garanterer brukerens stabilitet under arbeidet;
- unngå bruk av ustabile trapper og plattformer;
- løp aldri, men gå rolig og vær oppmerksom på terrengets uregelmessigheter og nærværet av eventuelle hindre.

4) Kontroller at maskinen ikke beveger kjedet på tomgang, og at motoren hurtig vender tilbake til tomgangsdrift etter at gassen er blitt trykket inn og sluppet.

5) Vær forsiktig så du ikke rammer fremmedlegemer med sverdet, og se opp for materiale som kan fyke av gårde på grunn av kjedets bevegelse.

### D) VEDLIKEHOLD OG LAGRING

1) Hold muttere og skruer godt tildratt, slik at maskinen alltid er i god operativ stand. Et regelmessig vedlikehold er viktig for sikkerheten og for å opprettholde prestasjonsnivået.

2) Ta på arbeidshansker ved ethvert inngrep på skjæperedskapet.

3) **Se til at kjedet er slipt.** Samtlige operasjoner som vedrører kjedet og sverdet er arbeider som krever spesiell kompetanse utover bruk av bestemt utstyr for å kunne utføres etter alle kunstens regler; av sikkerhetsgrunner er det derfor en fordel å kontakte forhandleren din.

4) For sikkerhets skyld må ikke maskinen brukes dersom noen av delene er utslitte eller skadet. Skadete deler må byttes ut, aldri repareres. Bruk originale reservedeler. Deler med annen kvalitet kan skade maskinen og redusere sikkerheten.

5) Sett maskinen på et sted som er utilgjengelig for barn!

### E) TRANSPORT OG FLYTTING

1) Hver gang maskinen skal flyttes eller transporteres, gjør følgende:

- slå av motoren, vent til kjedet stanser, og kople fra tennpluggens hette;
- sett på beskyttelsen som dekker sverdet;
- grip fatt i maskinen, bare i håndtakene, og rett sverdet bakover i forhold til bevegelsesretningen.

2) Når man transporterer maskinen med et kjøretøy, må den plasseres på en slik måte at den ikke utgjør noen fare, og festes ordentlig for å unngå at den velter, med skader og drivstofflekkasje som mulig resultat.

#### F) ÅRSAKER TIL TILBAKESLAG OG SIKKERHETSFORANSTALTNINGER FOR OPERATØREN:

Tilbakeslag kan forekomme når sverdets spiss eller ende kommer i berøring med en gjenstand, eller når treverket lukker seg og blokkerer sagkjedet i skjæresporet.

Kontakt med enden kan i visse tilfeller plutselig avstedkomme en motsatt reaksjon, slik at sverdet skyves oppover og bakover i retning operatøren.

Fastklemming av sagkjedet på den øvre delen av sverdet, kan få sagkjedet til å skyves hurtig bakover i retning operatøren.

Begge de nevnte reaksjonene kan medføre tap av kontroll over sagen, hvilket kan føre til alvorlige personskader.

For brukeren av en kjedesag lønner det seg å ta en rekke forholdsregler for å eliminere risikoen for

skader og ulykker under kuttarbeidet. Tilbakeslag er et resultat av feil bruk av verktøyet og/eller feilaktige prosedyrer eller betingelser for bruk, hvilket kan unngås ved å følge de egnede forsiktighetsreglene som er angitt i det følgende:

- **Bruk kun sverd og kjeder som er i samsvar med fabrikantens spesifikasjoner.** Hvis man skifter til sverd eller kjeder som ikke er egnede, kan det gi opphav til ødelagt kjede og/eller tilbakeslag.
- **Hold deg til fabrikantens anvisninger vedrørende sliping og vedlikehold av kjedesagen.** En reduksjon i dybdenivået kan medføre en økning i tilbakeslagene.

#### G) HVORDAN LESE INSTRUKSJONSBOKEN

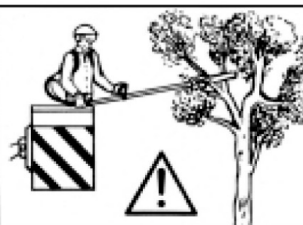
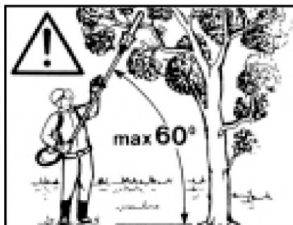
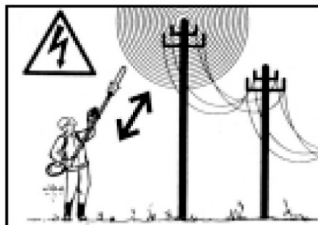
I instruksjonsboken er noen avsnitt som inneholder særlig viktig informasjon merket med forskjellige typer markeringer, hvis betydning er som følger:

##### VIKTIG

*De presiserer det som er forklart tidligere for å forhindre at maskinen ødelegges, eller at det oppstår skader.*

##### FARE!

*Mulighet for alvorlige personlige skader, eller skader på tredjemann med fare for død, hvis regelen ikke overholdes.*



## 4. BRUK AV MASKINEN

### MONTERING AV STANGEN

(hvis den har blitt levert separat) (Fig. 1)

- Før stangen (1) inn i muffen (2) slik at hullet (3) samsvarer med skruen (4).
- Skru de to skruene (4) og (5) helt inn. Etter å ha strammet skruene skal skruhodet (4) ikke stikke frem.

### MONTERING AV SVERD OG KJEDE

##### FARE!

*Utpakking og fullføring av monteringen må foretas på en plan og solid*

*overflate, med tilstrekkelig plass til flytting av maskinen og emballasjen, idet en hele tiden benytter egnet utstyr.*

*Avfallshåndtering av emballasjen må skje i samsvar med gjeldende lokale bestemmelser.*

##### FARE!

*Ta alltid på solide arbeidshanser når du håndterer sverdet og kjedet. Vis den aller største forsiktighet ved montering og sverdet og kjedet for ikke å sette maskinens sikkerhet og effektivitet i fare; kontakt din forhandler i tvilstilfeller.*

**Utfør alt arbeid med avslått motor.**

- Skru løs mutteren (1) og fjern dekelet (2), for å komme til tannhjulet som drar kjedet og til sverdets ende (Fig. 2).
- Monter sverdet (4) ved å sette pinneskruen (3) i åpningen og skyve sverdet bakover i retning motorenheten (Fig. 3).
- Monter kjedet omkring tannhjulet som drar kjedet og langs sverdets spor, idet du passer på at kjedet beveger seg i riktig retning (Fig. 4). Hvis sverdets tipp er utstyrt med et tannhjul for videresending av kjedet, se til at de leddene på kjedet som det dras i, føres riktig inn i tannhjulets mellomrom.
- Kontroller at kjedestrammerens tapp (5) er korrekt ført inn i det dertil egnede hullet på sverdet. I motsatt fall, bruk en skrutrekker til å bevege på kjedestrammerens skrue (6), helt til tappen er ført helt inn (Fig. 5).
- Sett beskyttelsen på igjen (2), uten å stramme mutteren (1).
- Beveg kjedestrammerens skrue (6) helt til du oppnår den riktige strammingen av kjedet (Fig. 6).
- Hold sverdet (4) løftet, og skru beskyttelsens (2) mutter (1) helt fast, med nøkkelen som følger med (Fig. 7).
- Kontroller kjedets stramming. Strammingen er korrekt når leddene som det dras i ikke går ut av sporet når man griper fatt i kjedet midt på sverdet (Fig. 8).
- Bruk en skrutrekker til å bevege kjedet langs sporet for å forvise deg om at bevegelsen skjer uten overdreven bruk av kraft.

**FESTING AV GRENSAGEN (Fig. 9)**

- Trekk ut stoppepluggen (1) og skyv stangen (2) helt til du merker at stoppepluggen (1) klikker inn i åpningen (3) på stangen. Innføringen kan gjøres lettere ved å vri den nedre delen (2) lett i begge retninger; man merker at innføringen er fullført ved at pluggen (1) er kommet helt tilbake.
- Skru knotten (4) helt fast når innføringen er fullført.

## 5. VEDLIKEHOLD OG LAGRING

**Under vedlikeholdsoperasjonene:**

- *Ta beskjeringsaggens stang av hekksaksen.*
- *Bruk beskyttelseshansker når du foretar inngrep på sverdet eller kjedet.*
- *La sverdets beskyttelse være påmontert, bortsett fra i tilfelle inngrep på kjedet eller på selve sverdet.*

**BRUK**

Les også nøye bruksanvisningen til trimmeren som anordningen beskjeringsredskapet er festet til. Før arbeider begynner, er det nødvendig å:

- etterfyll med olje ved å fylle opp den tilhørende tanken.
- kontrollere at det ikke finnes løse skruer på maskinen eller på sverdet;
- kontrollere at kjedet er slipt og uten tegn til skader;
- kontrollere at maskinens håndtak og beskyttelser er rene og tørre, korrekt monterte og godt festet til maskinen;
- kontrollere at håndtakene sitter fast;
- kontroller kjedens stramming.

**• Kontroll av oljeflyten****Forviss deg om at sverdet og kjedet er ordentlig på plass når du foretar kontroll av oljeflyten.**

Start opp på motoren, hold den på middels hastighet, og kontroller at kjedeoljen skvetter slik som angitt på figuren (Fig. 10). Kan oljeflyten til kjedet reguleres ved å skru på pumpens dertil egnede reguleringsskrue (1) med en skrutrekker. Denne befinner seg på maskinens underside (Fig. 10).

**• Bruksmåter**

- Når motoren startes må du passe på at kjeden IKKE berører bakken eller kommer i kontakt med fremmedlegemer. Plasser riggrøret riktig slik at dette unngås. Når du skal starte motoren må du følge instruksjonene som følger med trimmeren.
- Beskjær ved først å sage fra undersiden og deretter fra oversiden for å unngå oppflising og skader på platen.
- Når du kutter greiner må du alltid passe på å stå utenfor området hvor greinene faller ned.
- Når du arbeider må du alltid passe på at knivbådet ikke kommer i nærheten av kroppen.
- Når maskinen ikke brukes må du alltid på ta kje-debeskytteren.

- *Tøm aldri brukt olje, bensin eller andre forurensende stoffer i naturen.*

**SMØRING (Fig. 11)**

- Sørg for å smøre hver 20. driftstime med den tilhørende smøreinnretningen.
- Bruk litiumbasert smørefett for høye utvendige temperaturer og trykk.

## TANNHJUL KJEDE

Kontroller ofte tannhjulets tilstand hos forhandleren, og bytt det ut når slitasjen overstiger de akseptable grensene.

Ikke monter et nytt kjede med et slitt tannhjul, eller omvendt

### SLIPING AV KJEDET (Fig. 12)

**FARE!** *Av hensyn til sikkerheten og effektiviteten, er det svært viktig at de skjærende elementene er slipt.*

Sliping er nødvendig når:

- Sagfilsen ligner støv.
- Det kreves større kraft for å kutte.
- Kuttet ikke er rettlinjert.
- Vibrasjonene øker.
- Forbruket av drivstoff øker.

**FARE!** *Hvis kjedet ikke er skarpt nok, øker risikoen for tilbakeslag (kickback).*

Dersom slipeoperasjonen betros et spesialisert verksted, kan den utføres med egnede apparater som sikrer minst mulig konsum av materiale og en konstant sliping over samtlige skjære-elementer.

Sliping av kjedet på egenhånd utføres ved hjelp av egnede filer med rundt tverrsnitt, med en diameter som er tilpasset hver enkelt type kjede (se "Tabell Vedlikehold Kjede"), og det krever godt håndlag og erfaring for å unngå å skade skjære-elementene.

For å slippe kjedet:

- Ta beskjeringsstangens stang av hekksaksen og blokker sverdet godt med kjedet påmontert ved hjelp av en klemme, idet du forvisser deg om at kjedet fritt kan bevege seg.
- Sett kjedet i spenning dersom det er slakt.
- Sett filen i det dertil egnede sporet og før den deretter inn i tannens mellomrom med en konstant helning som svarer til skjæreelementets profil.

- Dra filen over kun få ganger, kun fremover, og gjenta operasjonen for samtlige skjære-elementer i samme retning (høyre eller venstre).
- Sett sverdet motsatt vei i klemmen, og gjenta operasjoner på den gjenværende skjære-elementene.
- Kontroller at tannen som begrenser skjærehøyden ikke stikker lenger ut enn måleinstrumentet, og slip ned det som eventuelt overstiger med en flat fil, idet du runder av profilen.
- Etter sliping, fjern ethvert spor av filspen og støv, og smør kjedet i oljebad.

Kjedet må skiftes ut når:

- Skjære-elementets lengde reduseres til 5 mm eller mindre;
- leddenes dødgang på naglene er overdreven.

### VEDLIKEHOLD AV SVERDET (Fig. 13)

For å unngå usymmetrisk slitasje på sverdet, er det en fordel å snu det med jevne mellomrom.

For å holde sverdet i effektiv stand er det nødvendig å:

- Smøre med den dertil egnede sprøyten i cuscinetti til tannhjulet som sender kjedet videre (dersom slik finnes).
- Rengjør sverdets spor med den dertil egnede skrapen (medfølger ikke).
- Rengjøre smørehullene.
- Med en flat fil, fjern uevnheterne fra sidene og utlign eventuelle nivåforskjeller mellom sporene.

Sverdet må skiftes ut når:

- sporets dybde viser seg å være mindre enn høyden til leddene som drar kjedet (som aldri må berøre bunnen);
- den indre veggen i sporet er så slitt at kjedet bøyes til siden.

På grunn av produktets utvikling kan det hende at kutteverktøyene med tiden blir erstattet av andre kutteverktøy med tilsvarende egenskaper hva angår kompatibilitet og sikker funksjon.

| Spor til kjedet |          | Nivået til tannen som begrenser skjæredybden (a)                                                                   | Filens diameter (d)                                                                                            |
|-----------------|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| tommer:         | 3/8 Mini | $a = 0,45 \text{ mm (0,018")}$  | $d = 4 \text{ mm (5/32")}$  |
| mm:             | 9,32     |                                                                                                                    |                                                                                                                |



**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ** (Istruzioni Originali)  
(Direttiva Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)

1. **La Società:** ST. S.p.A. – Via del Lavoro, 6 – 31033 Castelfranco Veneto (TV) – Italy
2. Dichiaro sotto la propria responsabilità, che la macchina: Dispositivo potatore,  
potatura / sramatura di alberi

a) Tipo / Modello Base

PRS 1501

b) Mese/Anno di costruzione

c) Matricola

d) Motore

/

3. È conforme alle specifiche delle direttive:

4. È conforme alle specifiche delle direttive:

- MD: 2006/42/EC
- RoHS II: 2011/65/EU - 2015/863/EU

4. Riferimento alle Norme armonizzate:

EN ISO 11680-1:2011

EN 50581:2012

h) Livello di potenza sonora garantito

111 dB(A)

n) Persona autorizzata a costituire il Fascicolo Tecnico:

ST. S.p.A.  
Via del Lavoro, 6  
31033 Castelfranco Veneto (TV)- Italia

o) Castelfranco V.to, 22.11.2019

CEO Stiga Group  
Sean Robinson



| FR (Traduction de la notice originale)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | EN (Translation of the original instruction)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | DE (Übersetzung der Originalanweisung)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | NO (Oversettelse av original bruksanvisning)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | SV (Översättning av bruksanvisning i original)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | DA (Oversættelse af den originale brugsanvisning)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Déclaration CE de Conformité</b><br/>(Directive Machine 2006/42/CE, Annexe II, partie A)</p> <p>1. La Société</p> <p>2. Déclare sous sa propre responsabilité que la machine :</p> <p>a) Type / Modèle de Base<br/>b) Mois / Année de construction<br/>c) Numéro de série<br/>d) Couleur</p> <p>3. Est conforme aux prescriptions des directives :</p> <p>a) Normes harmonisées<br/>b) Niveau de puissance sonore garanti<br/>c) Personne habilitée à établir la notice Technique<br/>d) Lieu et Date</p>                                                          | <p><b>EC Declaration of Conformity</b><br/>(Machine Directive 2006/42/EC, Annex II, part A)</p> <p>1. The Company</p> <p>2. hereby declares under its own responsibility that the machine:</p> <p>a) Type / Base Model<br/>b) Month / Year of manufacture<br/>c) Serial number<br/>d) Color</p> <p>3. Conforms to directive specifications:</p> <p>a) Harmonized standards<br/>b) Sound power level guaranteed<br/>c) Person authorized to create the Technical Folder<br/>d) Place and Date</p>                                                                               | <p><b>EG-Konformitätserklärung</b><br/>(Maschinenrichtlinie 2006/42/EG, Anhang II, Teil A)</p> <p>1. Die Gesellschaft</p> <p>2. erklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine:</p> <p>a) Typ / Basismodell<br/>b) Monat / Jahr<br/>c) Seriennummer<br/>d) Farbe</p> <p>3. Den Anforderungen der folgenden Richtlinien entspricht:</p> <p>a) Harmonisierte Normen<br/>b) Garantierte Schallleistungspegel<br/>c) Von befähigter Person freigegeben<br/>d) Ort und Datum</p>                                                                             | <p><b>ET-Selvsærklæring</b><br/>(Maskindirektivet 2006/42/EF, Vedlegg II, del A)</p> <p>1. Firma</p> <p>2. Erklærer på eget ansvar at maskinen:</p> <p>a) Type / Modell<br/>b) Måned / Designår<br/>c) Serienummer<br/>d) Farge</p> <p>3. Oppfyller kravene i direktivene:</p> <p>a) Normer/standarder harmoniserte standarder<br/>b) Garantert lyffteeffekt<br/>c) Person som har fullmakt til å utføre teknisk dokumentasjon<br/>d) Sted og dato</p>                                                                                     | <p><b>EG-Förklarande om överensstämmelse</b><br/>(Maskindirektiv 2006/42/EG, bilaga II, del A)</p> <p>1. Företaget</p> <p>2. Förklarar på eget ansvar att maskinen:</p> <p>a) Typ / Basmodell<br/>b) Månat / Tillverkningsår<br/>c) Serienummer<br/>d) Färg</p> <p>3. Överensstämmer med föreskrifterna i direktivet:</p> <p>a) Harmoniserade standarder<br/>b) Garanterad lyffteeffekt<br/>c) Autoriserad person för upprättandet av den tekniska dokumentationen<br/>d) Ort och datum</p>                                                                                                                                                 | <p><b>ET-overensstemmelseerklæring</b><br/>(Maskindirektiv 2006/42/EF, bilag II, del A)</p> <p>1. Firma</p> <p>2. Erklærer på eget ansvar, at maskinen:</p> <p>a) Type / Model<br/>b) Måned / Konstruktionsår<br/>c) Serienummer<br/>d) Motor</p> <p>3. ET-overensstemmelse med specifikationerne i direktivet:</p> <p>a) Harmoniserede standarder<br/>b) Garanteret lyffteeffekt<br/>c) Garanteret lydudviklingsniveau<br/>d) Person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dokument</p>                                                                                        |
| <p><b>ES-verklaring av överensstemmelse</b><br/>(Richtlijn Machines 2006/42/EG, Bijlage II, deel A)</p> <p>1. Het bedrijf</p> <p>2. Verklaart onder zijn eigen verantwoordelijkheid dat de machine:</p> <p>a) Type / Model<br/>b) Maand / Bouwjaar<br/>c) Serienummer<br/>d) Motor</p> <p>3. Voldoet aan de specificaties van de richtlijn:</p> <p>a) Verwijzing naar de geharmoniseerde normen<br/>b) Gepresenteerde proef van geluidsoverbrenging<br/>c) Bevoegd persoon voor het opstellen van het Technisch Dossier<br/>d) Plaats en Datum</p>                       | <p><b>ES (Traducción del Manual Original)</b></p> <p><b>Declaración de Conformidad CE</b><br/>(Directiva Máquinas 2006/42/CE, Anexo II, parte A)</p> <p>1. La Empresa</p> <p>2. Declara bajo su propia responsabilidad que la máquina:</p> <p>a) Tipo / Modelo Base<br/>b) Mes / Año de fabricación<br/>c) Número de serie<br/>d) Motor</p> <p>3. Cumple con las especificaciones de las directivas:</p> <p>a) Referencia a las Normas armonizadas<br/>b) Nivel de potencia sonora garantizada<br/>c) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico<br/>d) Lugar y Fecha</p> | <p><b>Declarazione CE di Conformità</b><br/>(Direttiva di Macchine 2006/42/CE, Allegato II, parte A)</p> <p>1. L'Impresa</p> <p>2. Dichiaro a propria responsabilità che a macchina:</p> <p>a) Tipo / Modello Base<br/>b) Mese / Anno di fabbricazione<br/>c) Numero di serie<br/>d) Motore</p> <p>3. E conforme alle specificazioni delle direttive:</p> <p>a) Riferimento alle Norme armonizzate<br/>b) Livello garantito di potenza sonora<br/>c) Persona autorizzata a elaborare il Documento Tecnico<br/>d) Luogo e Data</p>                            | <p><b>ET-VASTUTISUSKUTUS</b><br/>(Direktiiva 2006/42/ET, Lühik e osa A)</p> <p>1. Yritys</p> <p>2. Vakuuttaa omalla vastuullaan, että kone:</p> <p>a) Tyyppi / Perusmalli<br/>b) Kuukausi / Valmistusvuosi<br/>c) Sarjenumero<br/>d) Väri</p> <p>3. Vastaa yhdensoikeisten suorien direktiivien vaatimuksia:</p> <p>a) Viittaus harmonisoiduihin standardeihin<br/>b) Tähtäinääntäminen<br/>c) Teknisten asiainjohtajien laatimista vahvistettu tekninen dokumentaatio<br/>d) Paikka ja päivämäärä</p>                                     | <p><b>ES - Problemi a shodë</b><br/>(Direktiva e Shqipërisë zbatuesh 2006/42/ES, Përfshirë II, pjesë A)</p> <p>1. Spërndarësi</p> <p>2. Përfshirë në listën e përgjigjeve, ka shprehur:</p> <p>a) Tipin / Zënjën e modelit<br/>b) Mënyrën / Faza vitit<br/>c) Numrin e sërive<br/>d) Motorin</p> <p>3. Është në shprehje të pajtimshme me:</p> <p>a) Kushtet e harmonizimit të normave<br/>b) Zënjëzimi i garanduar i efikasitetit të fuqisë<br/>c) Oshtja e autorizuar për të përbërë dokumentacionin teknik<br/>d) Mësoi e datës</p>                                                                                                      | <p><b>PL (Tłumaczenie instrukcji oryginalnej)</b></p> <p><b>Deklaracja zgodności WE</b><br/>(dyrektywa maszynowa 2006/42/WE, Załącznik II, część A)</p> <p>1. Spółka</p> <p>2. Oświadczam na własną odpowiedzialność, że urządzenie:</p> <p>a) Typ / Model podstawowy<br/>b) Miesiąc / Rok produkcji<br/>c) Numer seryjny<br/>d) Silnik</p> <p>3. Spełnia podstawowe wymagania następujących dyrektyw:</p> <p>a) Odniesienie do Norm harmonizacyjnych<br/>b) Gwarantowany poziom mocy akustycznej<br/>c) Osoba upoważniona do zredagowania dokumentacji technicznej<br/>d) Miejsce i data</p> |
| <p><b>EL (Μετάφραση του πρωτογενούς κειμένου στην ελληνική γλώσσα)</b></p> <p><b>ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης</b><br/>(Οδηγία Μηχάνων 2006/42/ΕΚ, Πρόσχημα II, μέρος Α)</p> <p>1. Η Εταιρεία</p> <p>2. Δήλώνει ευθύνη ότι η μηχανή:</p> <p>a) Τύπος / Βασικό μοντέλο<br/>b) Μηνός / Έτος κατασκευής<br/>c) Αριθμός τύπου<br/>d) Χρώμα</p> <p>3. Συμμορφώνεται με τις προδιαγραφές της οδηγίας:</p> <p>a) Αναφορά στους αρμονισμένους κανόνες<br/>b) Γεωμετρικός δείκτης ισχύος<br/>c) Εξουσιοδότηση ατόμου για την σύνταξη του Τεχνικού φακέλου<br/>d) Τόπος και Ημερομηνία</p> | <p><b>TR (Original Talmatın Türkçeye)</b></p> <p><b>AT Yönetmeliğine Uygun</b><br/>(2006/42/AT Makine Direktifi, Ek II, bölüm A)</p> <p>1. Şirket</p> <p>2. Şirketin sorumluluğunda altmış aşağıdaki:</p> <p>a) Tip / Standart model<br/>b) Üretim yılı / Yıl<br/>c) Seri numarası<br/>d) Renk</p> <p>3. Aşağıdaki direktiflerin özelliklerine uygun olduğu beyan edilmektedir:</p> <p>a) Harmonize standartlara atıf<br/>b) Garanti verilen ses gücü seviyesi<br/>c) Teknik Dosyayı oluşturmak yetkili kişi<br/>d) Yer ve Tarih</p>                                           | <p><b>МК (Перевод на оригинального языка)</b></p> <p><b>Декларация за съответствие с ЕУ</b><br/>(Директива за машини 2006/42/ЕК, Annex II, del A)</p> <p>1. Биркан</p> <p>2. Декларира под своето отговорност, че машината:</p> <p>a) Тип / Основен модел<br/>b) Месец / Година на производство<br/>c) Серийен брой<br/>d) Цвят</p> <p>3. Съответства на спецификациите на директивите:</p> <p>a) Ссылка на хармонизирани норми<br/>b) Гарантиран ниво звукова мощност<br/>c) Особа, овластена за съставяне на техническия документ<br/>d) Място и датум</p> | <p><b>HU (Eredeti használati útmutató fordítása)</b></p> <p><b>EK-megnyilatkozás</b><br/>(2006/42/EK gyártási utasítás, II. melléklet "A" rész)</p> <p>1. Gyártó</p> <p>2. Felelősségét teljes tudatában kijelenti, hogy a készülék:</p> <p>a) Típus / Alapmodell<br/>b) Havi / Éves gyártási időpont<br/>c) Gyártási szám<br/>d) Szín</p> <p>3. Megfelel az egyes irányelvek előírásainak:</p> <p>a) Hivatkozás harmonizált normákra<br/>b) Garancia teljesítmény szint<br/>c) Működés engedélyezett személy<br/>d) Helyszín és dátum</p> | <p><b>RU (Перевод оригинального текста)</b></p> <p><b>Декларация соответствия нормам ЕС</b><br/>(Директива о машинном оборудовании 2006/42/ЕС, Приложение II, часть А)</p> <p>1. Производител</p> <p>2. Гарантирует, что оборудование соответствует требованиям, которые налагаются:</p> <p>a) Тип / Конструкция модели<br/>b) Месяц / Год изготовления<br/>c) Номер серии<br/>d) Двигатель</p> <p>3. Соответствует требованиям следующих директив:</p> <p>a) Ссылка на гармонизированные нормы<br/>b) Гарантированный уровень звуковой мощности<br/>c) Лица, уполномоченные на подготовку технической документации<br/>d) Место и дата</p> | <p><b>IT (Traduzione originale testo)</b></p> <p><b>ES-licenza o dichiarazione</b><br/>(Direttiva 2006/42/CE, allegato II, parte A)</p> <p>1. Società</p> <p>2. Dichiaro a propria responsabilità che la macchina:</p> <p>a) Tipo / Modello base<br/>b) Mese / Anno di fabbricazione<br/>c) Numero di serie<br/>d) Colore</p> <p>3. È conforme alle specifiche delle direttive:</p> <p>a) Riferimento alle norme armonizzate<br/>b) Livello di potenza sonora garantito<br/>c) Persona autorizzata a compilare il file tecnico<br/>d) Luogo e data</p>                                        |
| <p><b>SL (Prevod izvirnih besedil)</b></p> <p><b>ES-licenca o skladnosti</b><br/>(Direktiva 2006/42/ES, priloga II, del A)</p> <p>1. Posrednik</p> <p>2. Izjavljam na lastno odgovornost, da je naprava:</p> <p>a) Tip / Osnovni model<br/>b) Mesec / Leto izdelave<br/>c) Serijski številka<br/>d) Barva</p> <p>3. Skladna s specifikacijami direktiv:</p> <p>a) Zavezanost na harmonizirane norme<br/>b) Garancirano nivo zvočne moči<br/>c) Oseba, pooblaščen za sestavljanje tehnične dokumentacije<br/>d) Kraj in datum</p>                                         | <p><b>ES-licencia o conformidad</b><br/>(Directiva de Máquinas 2006/42/CE, Prilog II, del A)</p> <p>1. Empresa</p> <p>2. Declaro bajo mi propia responsabilidad que la máquina:</p> <p>a) Tipo / Modelo base<br/>b) Mes / Año de fabricación<br/>c) Número de serie<br/>d) Color</p> <p>3. Cumple con las especificaciones de las directivas:</p> <p>a) Referencia a las Normas armonizadas<br/>b) Nivel de potencia sonora garantada<br/>c) Persona autorizada a realizar el Manual Técnico<br/>d) Lugar y Fecha</p>                                                          | <p><b>ES-licenka o skladnosti</b><br/>(Direktiva o maslinah 2006/42/EC, Prilog II, del A)</p> <p>1. Firma</p> <p>2. Izjavljam pod vlastitom odgovornošću da je mašina:</p> <p>a) Tip / Osnovni model<br/>b) Mjesec / Godina proizvodnje<br/>c) Serijski broj<br/>d) Boja</p> <p>3. Isključiva o ispunjenosti zahtjeva direktive:</p> <p>a) Sadržajka o harmoniziranim normama<br/>b) Potvrđeno na zvučnu snagu<br/>c) Osoba ovlaštena za izradu tehničke dokumentacije<br/>d) Mjesto i datum</p>                                                             | <p><b>ET (Instrukcija tehnička verzija)</b></p> <p><b>EO-izjave o skladnosti</b><br/>(Direktiva 2006/42/ET, Prilog II, data A)</p> <p>1. Preduzeće</p> <p>2. Izjavljuje za odgovornost, da je uređaj:</p> <p>a) Tip / Osnovni model<br/>b) Mjesec / Godina proizvodnje<br/>c) Serijski broj<br/>d) Boja</p> <p>3. Isključiva o ispunjenosti zahtjeva direktive:</p> <p>a) Sadržajka o harmoniziranim normama<br/>b) Potvrđeno na zvučnu snagu<br/>c) Osoba ovlaštena za izradu tehničke dokumentacije<br/>d) Mjesto i datum</p>            | <p><b>ET vastutusteade</b><br/>(Masinadirektiiv 2006/42/ET, Lühik e osa A)</p> <p>1. Firma</p> <p>2. Kinnitab omal vastutusel, et masin:</p> <p>a) Tüüpi / Põhimudeli<br/>b) Kuukuu / Aasta<br/>c) Mõõde / Tootmisaja<br/>d) Värv</p> <p>3. Vastab direktiivi nõuetele:</p> <p>a) Viitamine standarditele<br/>b) Garanteeritud heli võimsuse tase<br/>c) Tõendatud isikule tehnilise dokumentatsiooni koostamiseks<br/>d) Koht ja aeg</p>                                                                                                                                                                                                   | <p><b>ET vastutusteade</b><br/>(Masinadirektiiv 2006/42/ET, Lühik e osa A)</p> <p>1. Firma</p> <p>2. Kinnitab omal vastutusel, et masin:</p> <p>a) Tüüpi / Põhimudeli<br/>b) Kuukuu / Aasta<br/>c) Mõõde / Tootmisaja<br/>d) Värv</p> <p>3. Vastab direktiivi nõuetele:</p> <p>a) Viitamine standarditele<br/>b) Garanteeritud heli võimsuse tase<br/>c) Tõendatud isikule tehnilise dokumentatsiooni koostamiseks<br/>d) Koht ja aeg</p>                                                                                                                                                     |

**IT** • Il contenuto e le immagini del presente manuale d'uso sono stati realizzati per conto di ST. S.p.A. e sono tutelati dal diritto d'autore – È vietata ogni riproduzione o alterazione anche parziale non autorizzata del documento.

**BG** • Съдържанието и изображенията в настоящото ръководство са извършени за ST. S.p.A. и са защитени с авторски права – Забранява се всяко неототизирано възпроизвеждане или промяна, дори и отчасти на документа.

**BS** • Sadržaj i slike iz ovog korisničkog priručnika napravljeni su isključivo za ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – zabranjena je svaka neovlaštena reprodukcija ili izmjena dokumenta, djelomično ili u potpunosti.

**CS** • Obsah a obrázky v tomto návodu k použití byly zpracovány jménem společnosti ST. S.p.A. a jsou chráněny autorským právem – Reprodukce či nepovolené pozměňování tohoto dokumentu, a to i částečné, je zakázáno.

**DA** • Indhold og illustrationer i denne vejledning er blevet skabt på vegne af ST. S.p.A. og er beskyttet af ophavsret – Enhver gengivelse eller ændring, også delvis, af dokumentet uden autorisation hertil er forbudt.

**DE** • Inhalt und Bilder dieser Bedienungsanleitung wurden im Namen von ST. S.p.A. erstellt und sind urheberrechtlich geschützt – Jede nicht genehmigte Vervielfältigung oder Veränderung, auch auszugsweise, dieses Dokuments ist verboten.

**EL** • Το περιεχόμενο και οι εικόνες στο παρόν εγχειρίδιο χρήσης δημιουργήθηκαν για λογαριασμό της εταιρείας ST. S.p.A. και προστατεύονται από πνευματικά δικαιώματα – Απαγορεύεται οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή τροποποίηση, έστω και μερική, του εγγράφου χωρίς έγκριση.

**EN** • The content and images in this User Manual were produced expressly for ST. S.p.A. and are protected by copyright – any unauthorised reproduction or modification to the document, either partially or in full, is prohibited.

**ES** • El contenido y las imágenes del presente manual de uso han sido creados por ST. S.p.A. y están protegidos por los derechos de autor – Se prohíbe toda reproducción o modificación, incluso parcial, no autorizada del documento.

**ET** • Käesoleva kasutusjuhendi sisu ja kujutised on toodetud konkreetselt ettevõttele ST. S.p.A. ja neile rakendub autorikaitse seadus – dokumendi igasugune osaline või täielik ilma loata reprodutseerimine või muutmine on keelatud.

**FI** • Tämän käyttöoppaan sisältö ja kuvat on valmistettu ST. S.p.A. -yhtiön toimesta ja niistä suojaa tekijänoikeuslaki. – Asiakirjan kaikenlaisen kopioiminen tai muuttaminen, osittainkin, on kielletty ilman erityistä lupaa.

**FR** • Le contenu et les images du présent manuel d'utilisation ont été réalisés pour le compte de ST. S.p.A. et sont protégés par un droit d'auteur - Toute reproduction ou modification non autorisée, même partielle, du document, est interdite.

**HR** • Sadržaj i slike u ovom priručniku za uporabu izrađeni su za tvrtku ST. S.p.A. te su obuhvaćeni autorskim pravima – Zabranjuje se neovlašteno umnožavanje ili prilagodba, djelomična ili u cijelosti, ovog dokumenta.

**HU** • Ennek a használati útmutatónak a tartalma és a benne szereplő képek kizárólag a ST. S.p.A. számára készültek és szerzői joggal védettek – tilos a dokumentum bármely részének vagy egészének engedély nélküli sokszorosítása és módosítása.

**LT** • Šio naudotojų vadovo turinys ir paveikslėliai skirti tik „ST. S.p.A.“ ir yra saugomi autorių teisėmis – dokumentą atgaminti ar modifikuoti, visiškai arba iš dalies, yra draudžiami.

**LV** • Šis lietotāja rokasgrāmatas saturs un attēli ir veidoti tikai ST. S.p.A. un ir aizsargāti ar autortiesībām. Jebkāda dokumenta vai tā daļas prettiesiska kopēšana vai pārveide ir stingri aizliegta.

**MK** • Содржината и сликите во Упатството за користникот се подготвени исклучиво за ST. S.p.A. и се заштитени со авторски права – забрането е секое делумно или целосно неовластено репродуцирање или измена на документот.

**NL** • De inhoud en de afbeeldingen van deze gebruikshandleiding werden gerealiseerd voor rekening van ST. S.p.A. en zijn beschermd door het auteursrecht – Elke niet-geautoriseerde reproductie of wijziging, ook gedeeltelijke, van het document is verboden.

**NO** • Innholdet og bildene i denne brukerveiledningen er utført på oppdrag fra ST. S.p.A. og er beskyttet ved opphavsrett – Enhver gjengivelse eller endring, selv kun delvis, er forbudt.

**PL** • Treść oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji obsługi powstały na zlecenie spółki ST. S.p.A. i są chronione prawami autorskimi – Zabrania się wszelkiego kopiowania bądź modyfikowania, także częściowego, niniejszego dokumentu bez uzyskania stosownej zgody.

**PT** • As imagens e os conteúdos contidos no presente Manual do Utilizador foram expressamente criados para uso exclusivo da ST. S.p.A., encontrando-se protegidos por direitos de autor. Qualquer tipo de reprodução ou alteração, parcial ou integral, não autorizadas deste Manual estão expressamente proibidas.

**RO** • Conținutul și imaginile din manualul de utilizare de față au fost realizate în numele ST. S.p.A. și sunt protejate de drepturi de autor – Este interzisă orice reproducere sau modificare chiar și parțială neautorizată a documentului.

**RU** • Текст и изображения, содержащиеся в настоящем руководстве, были созданы в интересах ST. S.p.A. и защищены авторскими правами – Любое несанкционированное воспроизведение или изменение документа запрещено.

**SK** • Obsah a obrázky v tomto návode na používanie boli spracované menom spoločnosti ST. S.p.A. a sú chránené autorským právom – Reprodukcie či nepovolené pozměňovanie tohto dokumentu, a to aj čiastočné, je zakázané.

**SL** • Vsebine in slike v tem uporabniškem priručniku so izdelane za podjetje ST. S.p.A. in so zaščitene z avtorskimi pravicami – vsakršno nepooblaščenno razmnoževanje ali spreminjanje dokumenta, v celoti ali delno, je prepovedano.

**SR** • Sadržaj i slike ovog priručnika za upotrebu su napravljeni u ime ST. S.p.A. i zaštićeni su autorskim pravima – Zabranjena je svaka potpuna ili delimična reprodukcija ili izmena dokumenta bez odobrenja.

**SV** • Innehållet och bilderna i denna användarhandbok har framställts för ST. S.p.A. och skyddas av upphovsrätt – all form av reproduktion eller ändring, även partiell, som inte auktoriserats är förbjuden.

**TR** • Bu Kullanıcı Kilavuzundaki içerik ve resimler açıkça ST. S.p.A. için üretilmiştir ve telif hakkı ile korunmaktadır – dokümanın izinsiz olarak tamamen ya da kısmen herhangi bir şekilde çoğaltılması ya da değiştirilmesi yasaktır.



|                                 |  |                                                                                                                                                          |
|---------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>.....</div> <hr/>          |  | <div> <b>L<sub>WA</sub></b></div> <div>.....</div> <div><b>dB</b></div> |
| Type: .....                     |  |                                                                                                                                                          |
| <hr/>                           |  |                                                                                                                                                          |
| Art.N .....<br>..... -s/n ..... |  | <b>CE</b>                                                                                                                                                |

**ST. S.p.A.**

Via del Lavoro, 6

31033 Castelfranco Veneto (TV) ITALY